



Baines en Bref

Mars 2008

David et Evelyn Baines.
avec la SIL Internationale.

Une année passée à Bruxelles

David est stimulé et encouragé par son travail. Il met à profit son expérience antérieure dans le testing de logiciels, et son travail est très apprécié par ses collègues. Des traducteurs à travers le monde se servent de FieldWorks et nous citons plus loin certains de leurs commentaires. Un autre aspect de son travail consiste à répondre aux courriels de traducteurs qui lui communiquent les erreurs dans les programmes. David veille d'une part à ce qu'ils puissent continuer leur travail de traduction et communique d'autre part les erreurs aux concepteurs de ces programmes, pour correction. L'année passée des problèmes d'ordinateur ont compliqué le travail de David pendant plusieurs semaines. Résultat positif: les problèmes ont été résolus et le département lui a procuré un autre ordinateur portable pour servir de « back up », ce qui nous permettra de continuer à travailler même si à l'avenir nous aurions d'autres problèmes d'ordinateur.

L'informatique au service de la traduction de la Bible

En 2007, Evelyn a commencé la traduction de l'interface de FieldWorks en français. La «localisation» consiste à rendre un logiciel accessible aux gens de langue et de culture différentes. A cette fin Evelyn doit se familiariser avec la terminologie française de la linguistique et de l'informatique. Des équipes à travers le monde francophone sont avides de

pouvoir se servir de FieldWorks en français afin de mieux impliquer les collègues nationaux dans le travail d'analyse de leur langue et de la traduction.

Lorsque nous avons rejoint Wycliffe nous étions loin de penser que le testing de logiciels ainsi que la « localisation » nous fourniraient des occasions clé pour faciliter la traduction de la Bible. Initialement notre engagement avec SIL International était prévue pour une seule année, mais elle a été renouvelée pour deux ans. Nous passerons donc 3 ans de suite dans un même lieu - la période la plus longue depuis notre mariage!

Notre santé est relativement bonne et nous veillons à régulièrement faire des exercices physiques. Nous poursuivons le traitement de fertilité disponible ici. Il y a du progrès dans la détection des problèmes, ce qui nous encourage, bien que plus récemment nous ayons connu une déception. Les médecins sont positifs et affirment qu'Evelyn réagit mieux que d'autres de son âge.

Nous cherchons à développer nos contacts sur le plan social et à être davantage impliqués dans notre église locale. David y assiste dans la sonorisation alors qu'Evelyn enseigne l'école du dimanche. Notre groupe de maison se réunit tous les 15 jours chez nous. Depuis septembre Evelyn suit des cours d'italien en cours du soir.

Points forts

Juillet 2007: Nous assistons à Cirencester (GB) au mariage de Jenny, sœur de David. Le père de David, le pasteur Derek Baines, décède subitement. Ses funérailles furent une célébration émouvante de sa vie.

Août: Nous sommes encouragés d'apprendre que Fieldworks est utilisé par un nombre croissant de personnes tant dans la SIL que dans des universités à travers le monde.

Nous passons un weekend en Zélande avec la sœur d'Evelyn, Nadine, et son fils Josh.

Septembre: le 15 nous assistons à Bourne au service commémoratif pour le père de David. Ensuite nous visitons des amis à Londres et assistons au culte à l'église de Hook. Problèmes d'ordinateur qui entravent notre travail.

Octobre: Petite excursion reposante de 4 jours à Prague. Fieldworks 5.0 est fin prêt! Noël : relâchement à Bruxelles.

Février 2008: Les membres SIL Tchad sont évacués sain et sauf vers le Cameroun suite à l'attaque de la capitale N'djaména par les rebelles. Le personnel tchadien et leurs familles sont en sécurité. Le Centre SIL n'est pas touché par les bombardements ni par le pillage! Le frère de David, Colin et son épouse Kim, nous rendent visite pendant quelques jours.



FieldWorks - Témoignages

Récemment nous avons reçu des messages d'appréciation de la part de traducteurs qui de par le monde utilisent un des programmes de FieldWorks appelé Language Explorer (FLEx).

Paul Murrell travaille en République Centrafricaine : « FLEx est très accessible et permet l'apprentissage de façon intuitive. Sa facilité d'encodage a fait que nous disposons à présent d'une base de données de 12.000 mots grâce à une équipe de six nationaux qui ont ainsi pu faire leurs premiers pas dans l'emploi d'un ordinateur! »

Freddy Boswell : « Je viens de terminer ma thèse de doctorat sur la grammaire de la langue Cheke Holo des Iles Solomon. FLEx m'a été d'une aide constante dans cette recherche académique. L'interaction parfaite entre les textes, la concordance ainsi que les listes de vocabulaire a été fondamentale dans la recherche et l'analyse. En rétrospective je n'aurais jamais pu entreprendre ce projet sans FLEx! »

FLEx a même conduit certains à faire de la poésie! Ed Boehm s'est exclamé : « Oh, FLEx, combien je t'aime, laisse-moi énumérer tes possibilités: lorsque j'ai commencé à me servir de FLEx j'étais aux anges - et je n'exagère pas! Je souris chaque fois que j'ouvre FLEx! FLEx m'apporte au bout des doigts une facilité d'emploi incroyable. Pour la toute première fois j'ai le sentiment d'être vraiment maître de mes propres données au lieu de devoir les envoyer à différents experts pour obtenir un travail présentable. Un résultat concret est le fait que j'ai pu récemment imprimer un dictionnaire et en remettre un exemplaire aux partenaires qui ont financé un atelier.»

Nous vous remercions pour vos prières, votre soutien et vos encouragements et vous sommes reconnaissants pour votre partenariat dans ce ministère!
David et Evelyn

Louez le Seigneur avec nous

- FieldWorks 5.0 est sorti en décembre.
- Pour cette période à Bruxelles : nous nous sentons à ce jour plus posés que dans les 7 ans depuis notre mariage.
- Pour la sécurité des membres SIL au Tchad, des employés tchadiens et du Centre SIL lors des récentes attaques sur la capitale.

Merci de prier avec nous

- Que durant cette année nous puissions continuer le travail de FieldWorks et en terminer la traduction française.
- Que le Seigneur nous accorde la joie d'être parents.
- Que les membres SIL bénéficient du debriefing à Yaoundé et que chacun ait la sagesse pour décider quant à leur avenir.

Notre adresse en Belgique

David & Evelyn Baines
129/22 Rue Th. De Cuyper
1200 Brussels, Belgium

Tél: +32 2 771.06.80

GSM: 0494 666.62.32

david-evelyn_baines@sil.org

Wycliffe Belgique

St. Jansbergsesteenweg 97

B-3001 Heverlee

Belgium

Tél: 016 20 04 42

wycliffe.belg@wycliffe.org

Wycliffe UK-Ecosse

129 High Street

Linlithgow

EH49 7EJ

UK

Tél: 01506 840500

scotland_uk@wycliffe.org

Wycliffe UK

Horsleys Green

High Wycombe, Bucks

HP14 3XL, UK

www.wycliffe.org.uk



SIL est une organisation partenaire de Wycliffe responsable du travail outre-mer.